

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017**

1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

2) **AÑO:** 3BM - BN (CABA) y 3° (PILAR)

3) **CARGA HORARIA:** 3 horas semanales - anual

4) **PROFESOR TITULAR:** Edgardo España

5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

- Comprender la función del traductor como mediador y auxiliar de la comunicación.
- Aprender a decodificar el texto original a partir de su expresión lógica.
- Comprender que el traductor debe ser una persona ampliamente informada, dotada de gran curiosidad intelectual.
- Traducir con fidelidad y expresarse en forma natural.
- Familiarizarse con la terminología específica, especialmente con los giros propios del conocimiento científico y técnico.
- Manejar los diccionarios monolingües y bilingües con eficiencia y espíritu crítico.
- Aprender a confeccionar glosarios.
- Formar el hábito de la lectura y así adquirir conocimientos generales y, al mismo tiempo, vocabulario rico y variado.
- Adquirir rapidez al traducir.

6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

UNIDAD I

INGENIERIA MECÁNICA: Materiales. Máquinas simples. Elementos de máquina. Corrosión. Vectores. Gravedad. Fricción. Lubricación. Hidráulica. Partes del automóvil. Motor. Carburador. Transmisión automática.

UNIDAD II

ECONOMÍA: Traducción de textos económicos en general, especialmente de periódicos y revistas de actualidad.

UNIDAD III

INGENIERIA CIVIL: Materiales de construcción. Perforaciones. Caminos. Puentes. Túneles. Construcción sistematizada.

UNIDAD IV

CARTAS COMERCIALES: Teoría y traducción de cartas comerciales.

UNIDAD V

INGENIERIA AERONÁUTICA: Teoría de vuelo. Partes del avión. Aeropuertos. Aerodinámica. Especificaciones técnicas de aviones o helicópteros.

UNIDAD VI

MEDICINA: Sistema inmunológico. Oído. Tomografía computada. Enfermedades cardiovasculares, cáncer, SIDA y otras enfermedades y cuadros patológicos. Prospectos de medicamentos. Informes de laboratorio. Historias clínicas.

UNIDAD VII

INGENIERIA ELÉCTRICA: Carga eléctrica. Corriente eléctrica. Corriente alterna y continua. Ley de Ohm. Resistencia. Conductores. Aisladores. Baterías y pilas. Interruptores. Transformadores.

UNIDAD VIII

POLÍTICA: Traducción de artículos y textos sobre política nacional e internacional.

UNIDAD IX

INFORMÁTICA: Hardware y software. CPU. Memoria. Discos. Impresoras. Mouse. Modem. Especificaciones técnicas de equipos de computación.

UNIDAD X

MEDIOS DE COMUNICACIÓN: Traducción de artículos y textos de actualidad.

DURANTE EL AÑO LECTIVO SE ABORDARÁN DIFERENTES TEMAS SOBRE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

7) BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA BÁSICA:

- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE TÉRMINOS TÉCNICOS. J. L. Collazo. McGraw-Hill.
- DICCIONARIO PARA INGENIEROS. Louis A. Robb. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.
- DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner. Editorial Gredos.
- GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR. M. Orellana. Editorial Universitaria.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS CONTABLES. J. B. Prieto. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.
- IMF Glossary English-French-Spanish. International Monetary Fund, Washington, D.C.
- ELECTRICAL AND COMPUTING ENGINEERING DICTIONARY. S. Kaplan. Wiley Interscience, USA.
- 2000 TÉRMINOS DE COMPUTACIÓN EXPLICADOS. Editorial GYR.
- DICCIONARIO DE COMPUTACIÓN. Alan Freedman. McGraw-Hill.
- WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. Merriam-Webster Inc., Publishers.
- THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS. John Benjamins Publishing Company.
- DICCIONARIO AERONÁUTICO. José Velasco Sales. Editorial Paraninfo.
- NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE DE ECONOMÍA Y EMPRESA. José M. Lozano Irueste. Ediciones Pirámide.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Espasa Calpe.
- GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Emilio Alarcos Llorach. Espasa Calpe.
- DICCIONARIO POLITÉCNICO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA. Federico Beigbeder Atienza. Ediciones Díaz de Santos.
- STEDMAN BILINGÜE. Diccionario de Ciencias Médicas (Inglés-Español / Español-Inglés). Editorial Médica Panamericana.
- OXFORD ADVANCED LEARNER'S ENCYCLOPEDIA DICTIONARY. Oxford University Press.

- PRACTICAL ENGLISH USAGE. M. Swan. Oxford University Press.
- ROGET'S THESAURUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES. Penguin Books.
- THE OXFORD SPANISH DICTIONARY. Oxford University Press.
- DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL. María Luisa Olsen de Serrano Redonnet / Alicia María Zorrilla de Rodríguez. Angel Estrada y Cía. S.A.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.
- GLOSARIO REUTERS DE TÉRMINOS ECONÓMICOS Y FINANCIEROS INTERNACIONALES (Inglés-Español). Longman de México.
- THE OXFORD PICTURE DICTIONARY (English-Spanish). Oxford University Press.
- DICCIONARIO DE PSICOANÁLISIS. Jean Laplanche – Jean-Bertrand Pontalis. Editorial Labor, S.A.
- DICCIONARIO DE PSICOLOGÍA. Friedrich Dorsch. Editorial Herder S.A.
- MERRIAM-WEBSTER'S COLLEGIATE THESAURUS. Merriam-Webster, Incorporated.
- THE PENGUIN DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMS & ANTONYMS. Penguin Books Ltd.
- DICCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLES DE LA CONSTRUCCIÓN. R. S. Means Company, Inc.
- DICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA. Fernando A. Navarro. McGraw-Hill. Interamericana.
- DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española - Santillana Ediciones Generales, S.L. Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A..
- GLOSSARY OF DENTAL TERMS - English-Spanish / Spanish-English. Organización Panamericana de la Salud.

8) PRUEBAS PARCIALES Y/O MONOGRAFÍAS U OTROS

TRABAJOS EXIGIDOS:

Dos exámenes parciales con sus respectivos recuperatorios.

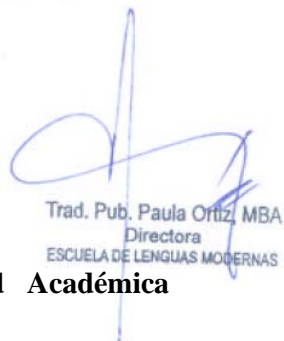
Trabajos prácticos obligatorios.

9) PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:

Traducción de textos técnicos y científicos del inglés al español y viceversa.

10) FIRMA DEL PROFESOR Y FECHA:

**11) FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL
DIRECTOR DE CARRERA Y FECHA:**



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Sello de la Unidad Académica